
Jubler Documentation

Release 0.1

Audrey

Jan 15, 2020

Contents

1	Setting up Jubler	3
1.1	Download Jubler and MPlayer	3
1.2	Getting Jubler to use MPlayer	3
2	Creating Subtitles	5
2.1	Opening a New Subtitle File	6
2.2	Importing Subtitles from an External File	6
2.3	Importing and Adjusting the Appearance of your Video and Audio file	8
2.4	Selecting and Previewing a specific Audio Section	9
2.5	Creating Subtitles in the Editor	9
3	Customizing Subtitles	11
4	Saving and Exporting Subtitles	13
5	Synchronizing Subtitles	15
5.1	Subheading	15
6	Translating Subtitles	17
6.1	Manual Translation of Subtitles	17

Welcome to the complete beginner's guide to Jubler! If you're looking for a comprehensive guide to the Jubler subtitling software, then you've come to the right place.

Who is this course for?

You don't need to know anything about Jubler to begin this course, this is completely beginner-friendly! Even if you have some subtitling experience, you'll be sure to find this guide useful.

All throughout the course, we will be creating and building upon a subtitling project. We're going to be working with a Japanese cooking video as we cover all the basic tools provided by Jubler including creating, synchronizing, customizing and translating subtitles. Jubler can be used on both a MAC and a PC.

If you're completely new to Jubler, *install Jubler first* and then explore these pages:

- *[Creating Subtitles](#)*
- *[Customizing Subtitles](#)*
- *[Saving and Exporting Subtitles](#)*

If you're looking for Jubler's more advanced features, click on the links below.

- *[Synchronizing Subtitles](#)*
- *[Translating Subtitles](#)*

These sections will cover all the information you need to create your own subtitled video. Remember to share this guide so that others can learn Jubler too!

This section will teach you how to download and set up Jubler and get Jubler to use MPlayer.

1.1 Download Jubler and MPlayer

- Download Jubler for MAC or PC from <http://www.jubler.org/download.html>
- Download MPlayer for MAC from here <https://mplayerosx.ch/> and for PC from here <https://www.smpayer.info/>

1.2 Getting Jubler to use MPlayer

1. Go to Jubler → Preferences.
2. Select “MPlayer” from the dropdown list and click on **Wizard**.
3. Select **Automatically search for the executable**.
4. Click **Continue**. The message MPlayer executable has been resolved will appear.
5. Click on **Finish**.
6. The MPlayer OS X Extended Path will be filled. Click on **Accept** to accept changes.

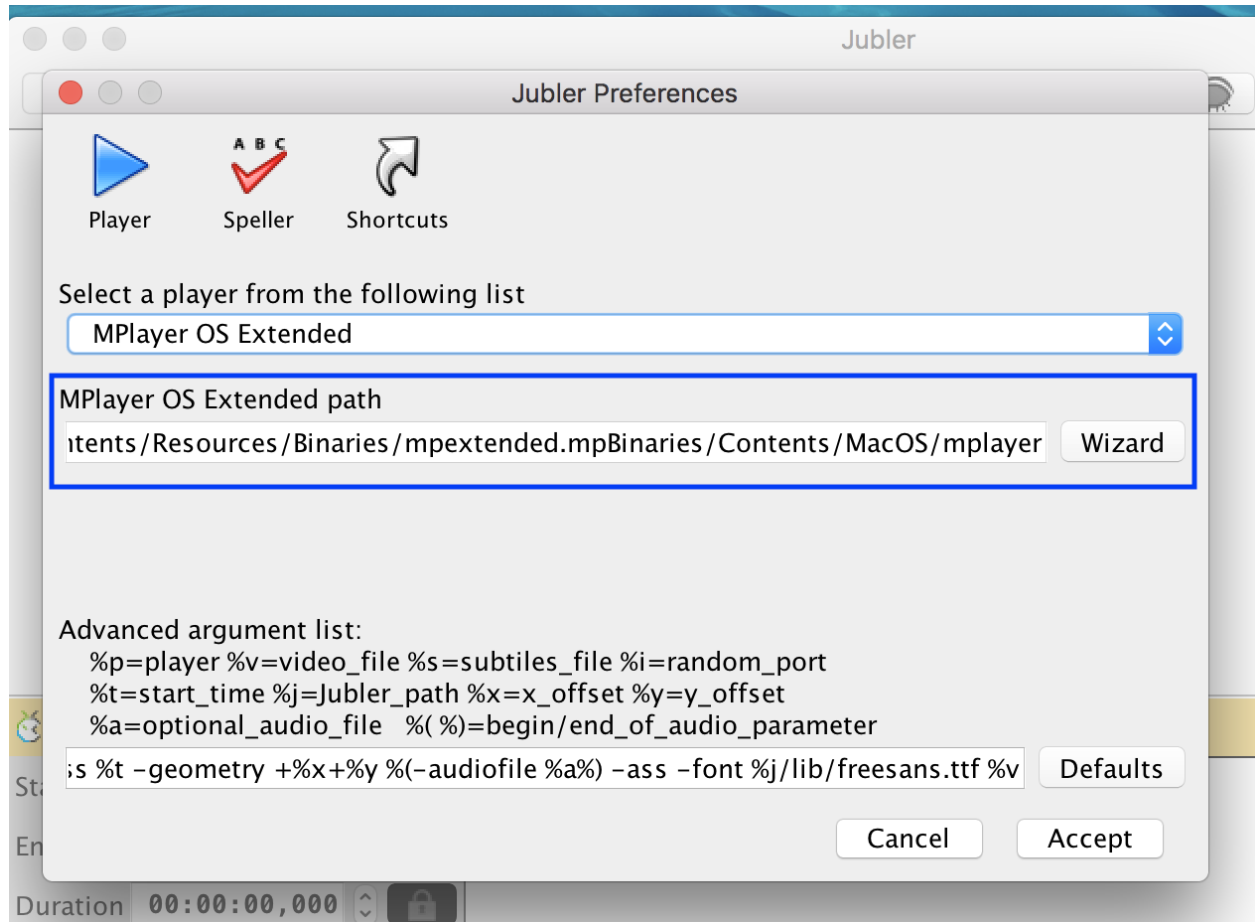


Fig. 1: Getting Jubler to use MPlayer

CHAPTER 2

Creating Subtitles

Table 1: Skill Table

Skill	Specific Errors	Remediation	Development of the Topic	Additional Re-cap Questions
List the same skills identified in the Skill Tree in the order that it would be presented in the actual lessons.	List the common mistakes and misconceptions learners would have when dealing with the skills.	Describe how the lessons will help address and remedy the misconceptions.	This is the precursor to your script. Outline how you would explain the various skills and list questions to accompany the explanation.	Include additional recap and test questions to reinforce learning.

Example

- **Prerequisite Skills:** State place value of whole numbers
- **Acquired Skills:** Identify tenths and hundredths place value in a decimal number.
- **Practiced Skills:**

Table 2: Introduction to Decimals: Skill Table

Skill	Specific Errors	Remediation	Development of the Topic	Additional Recap Questions
Identify the whole and fractional parts of a decimal number.	Read the decimal number as two separate whole numbers.	Return to card with 10x10 grid to emphasize decimal-fraction link.	Prices are a good representation of decimals. [CONCEPT] What does the dot mean in this number? (Show a price in dollars and cents.) (Multiple choice: It represents two different prices, It separates dollars from cents, It doesn't mean anything.) [Explanation: Since a dollar is made up of 100 cents, we use a dot to separate the two. In this case, the price is x dollars and y cents.]	[RECAP] How would you read this price \$10.50 in a shop? [Ten dollars and fifty cents.]

In this section, you will learn how to:

- *Open a New Subtitle File*
- *Import Subtitles from an External File*
- *Import and Adjust the Appearance of your Video and Audio file*
- *Select and Preview a specific Audio Section*
- *Create Subtitles in the Editor*

This video will teach you everything you need to know about creating subtitles, but if you prefer reading the instructions instead, keep scrolling down.

2.1 Opening a New Subtitle File

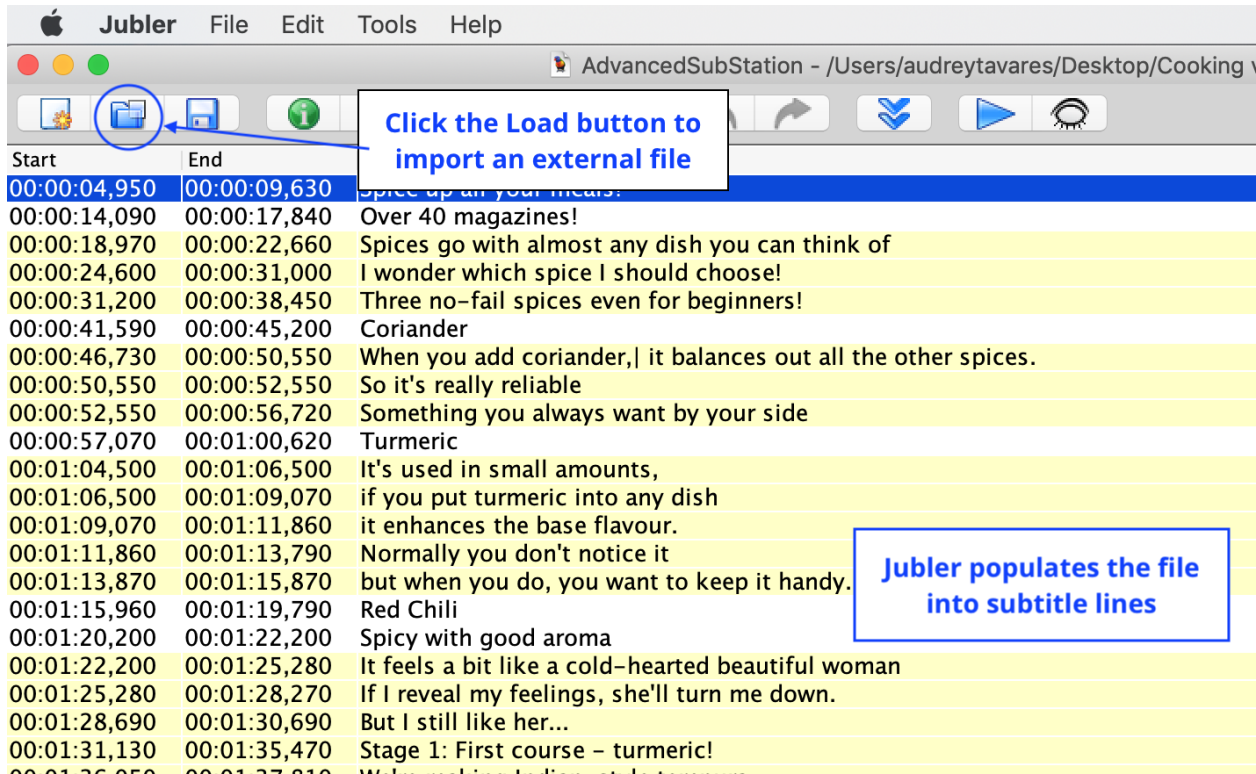
Before creating your subtitles, you need to create a new subtitling project.

To create a new subtitling project:

1. In the interface, click the **New** button .
2. A new, blank file will appear.

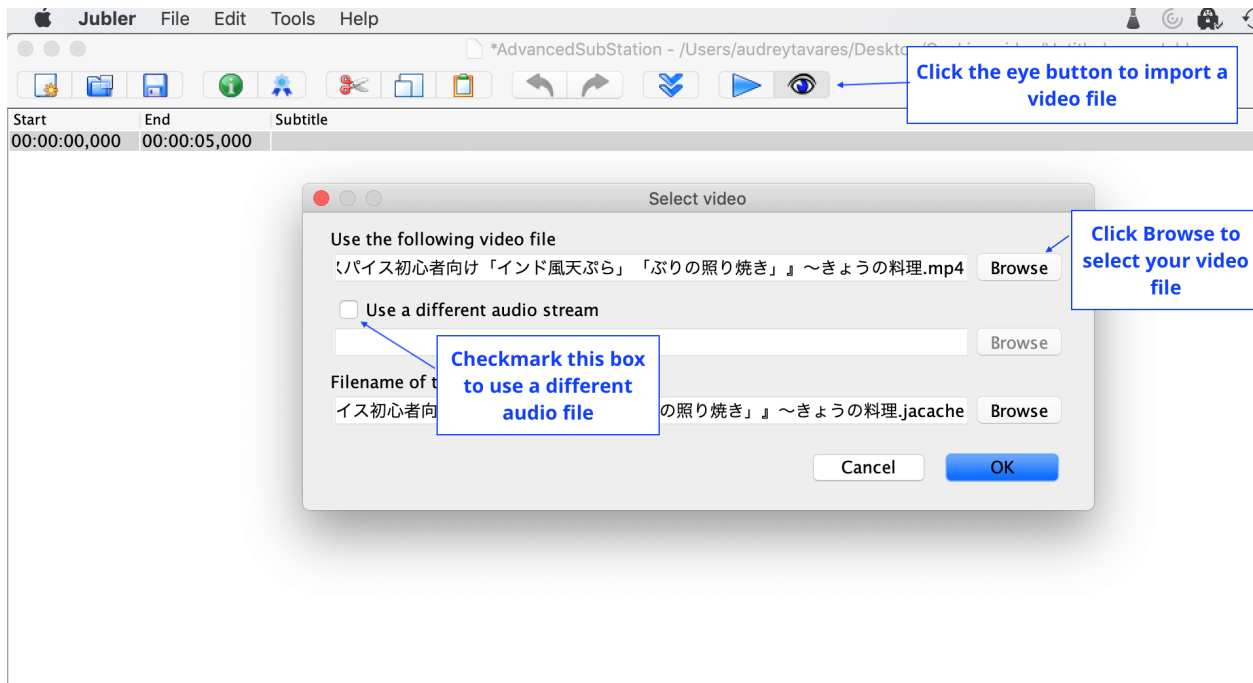
2.2 Importing Subtitles from an External File

If you already have your subtitles typed out in a text file (e.g., Notepad), you can import the file into Jubler.



1. To locate the external file, click the **Load Screen** button at the top of the interface.
2. In the window that appears, select the file you want to upload.
3. To confirm the selection, click **Open**. The subtitles will now appear in the interface.

2.3 Importing and Adjusting the Appearance of your Video and Audio file

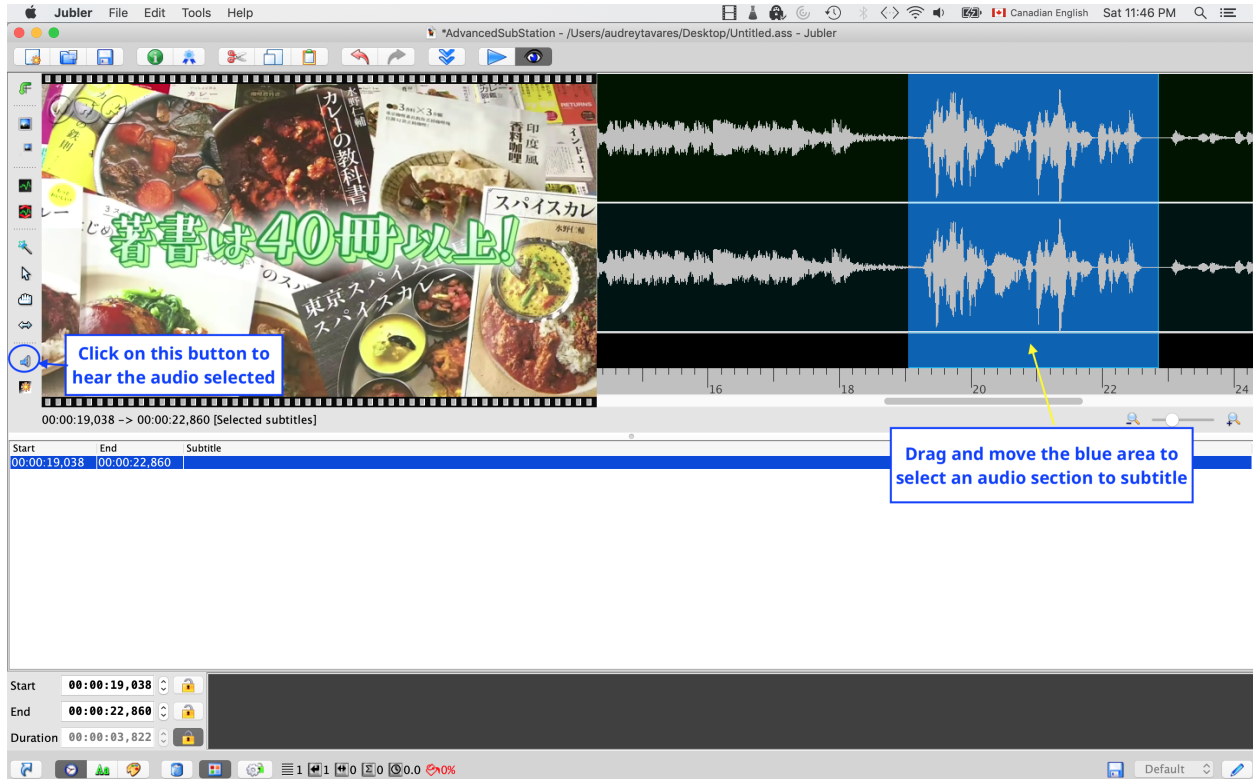


1. Click on the eye button.
2. To choose your movie file, click **Browse** to the right of the text field.
3. To use another audio file (rather than the one that comes with your video), check the box titled “**Use a different audio stream.**” A pop-up window will appear from where you can select your alternate audio file. Otherwise, leave the box unchecked.
4. To confirm your selection, click **OK**. The movie will now appear in the Jubler interface.

Remember

By default, the audio track is also displayed with the video preview. Jubler needs to be in full screen for the video and audio track to be displayed side-by-side.

2.4 Selecting and Previewing a specific Audio Section



1. To select the section of audio you would like to subtitle, click on the blue area and drag it left or right to position it over the audio waveform. To drag out and adjust the edges of the blue area, hover your mouse over the edge until it changes to a double-headed arrow. Click and drag the edge of the blue area as desired.
2. To hear where the audio has been positioned, press the speaker button on the left-hand sidebar menu. You will hear the audio that corresponds to the blue area selected. The video preview will automatically find the still image in the video that corresponds to that part of the audio.

2.5 Creating Subtitles in the Editor

CHAPTER 3

Customizing Subtitles

CHAPTER 4

Saving and Exporting Subtitles

CHAPTER 5

Synchronizing Subtitles

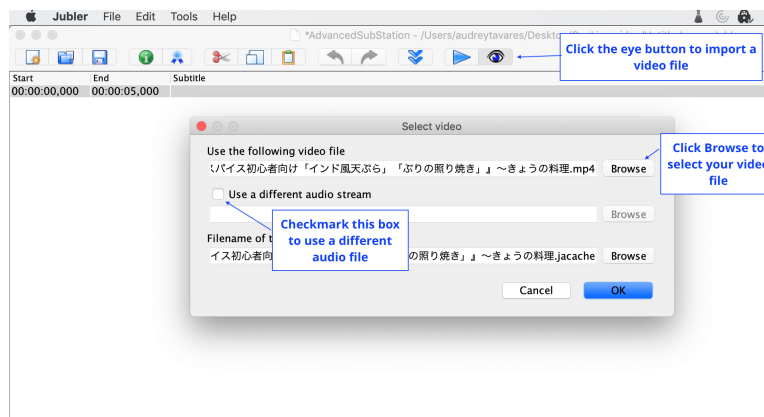
This is a demo for **Write the Docs**.

5.1 Subheading

- This is a bullet point.
- And another one.

Warning: Warning!

Important: Watch out!



Translating Subtitles

There are two ways to translate subtitles on Jubler. The first way is to manually translate the subtitles, and the second is to use machine translation.

6.1 Manual Translation of Subtitles

In this section, you will learn how to:

- Create a blank file with original timestamps
- Split and join a subtitle file
- Match or synchronize timings of one subtitle file with another

Watch this video to learn how to manually translate your subtitles, or if you prefer to read the instructions, keep scrolling down.

6.1.1 Creating a Blank File

To manually translate subtitles, you need to first create a blank file, known as a child file in Jubler. A child file allows you to input your translated subtitles while keeping the same timestamps as the original file.

1. To create a child file, click the File tab at the top of the interface, then click New and then Child.
2. To start translating, minimize and then move the window of your new child file so that both the original file and the child file are visible to you. This will allow you to translate your subtitles.

6.1.2 Splitting a Child File

If you ever decided that the file you wanted to translate was too large for one person, you can easily split the file. This way, you can send the different halves of the file to different people for translation.

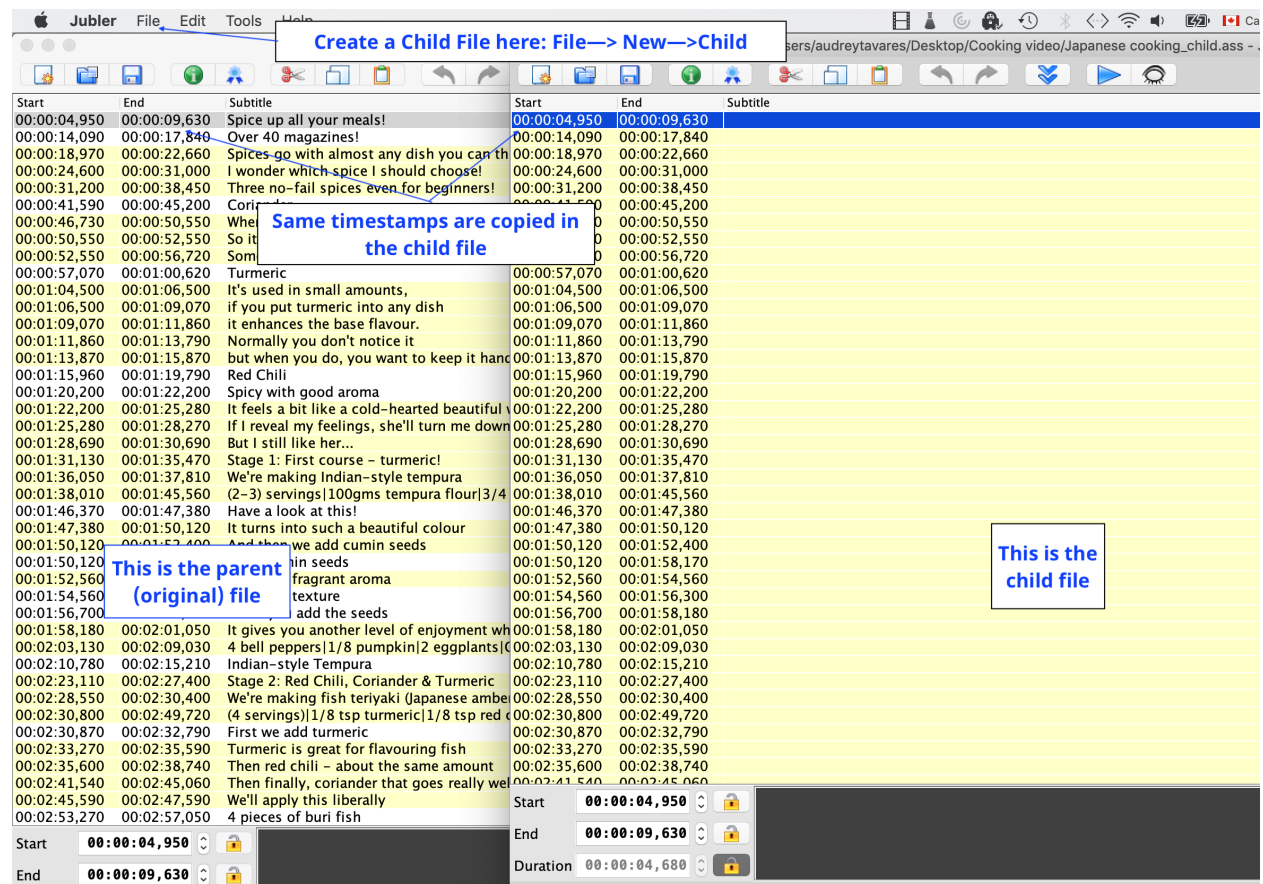
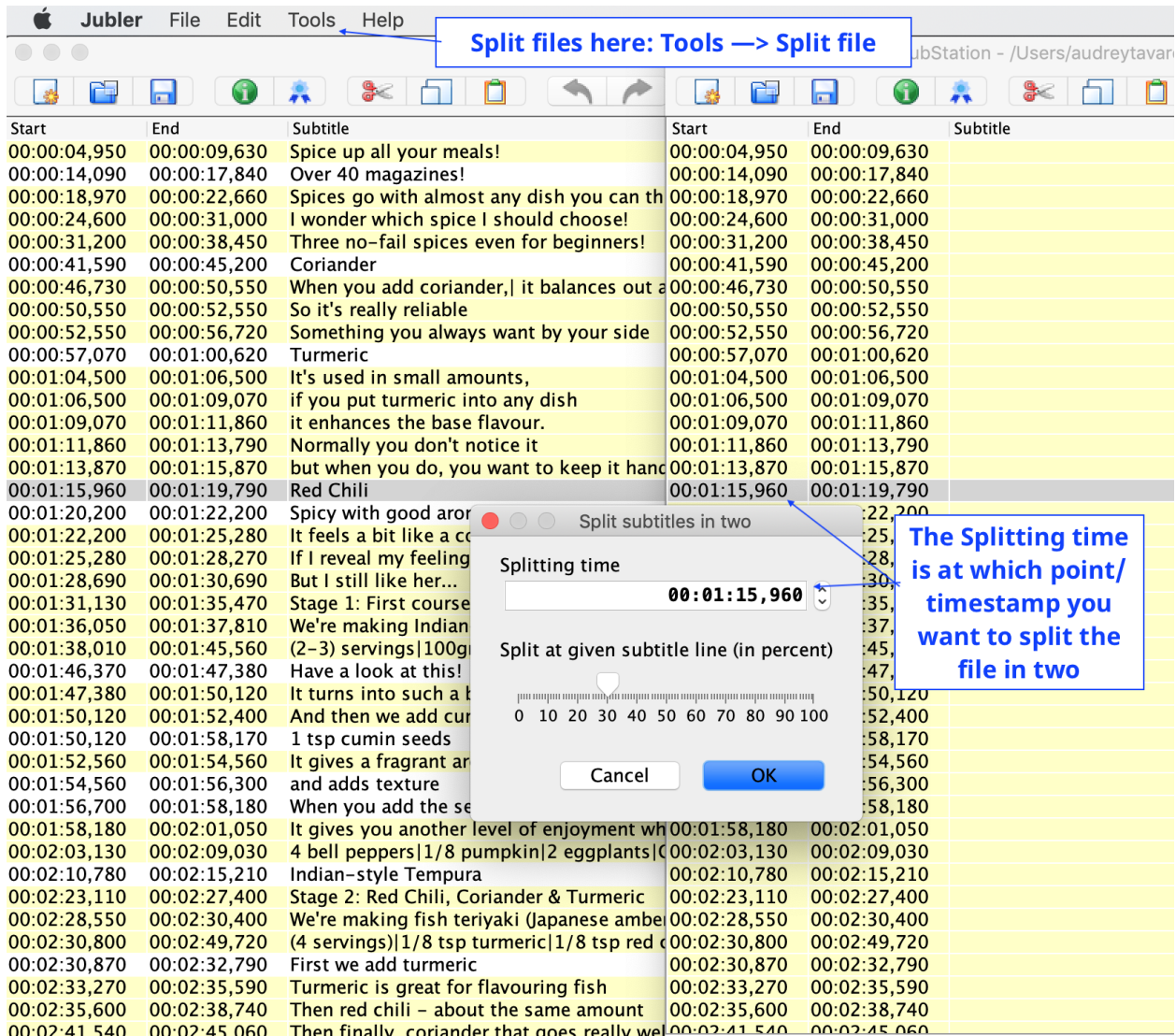


Fig. 1: This is how your window should look after organizing the original and child file



1. To select at what point you'd like to split your file, select the subtitle line that will end the first file.
2. To split the file, click the **Tools** menu at the top of the interface, and then click **Split file**.
3. In the window that appears, ensure that the splitting time is correct, and press **OK**.

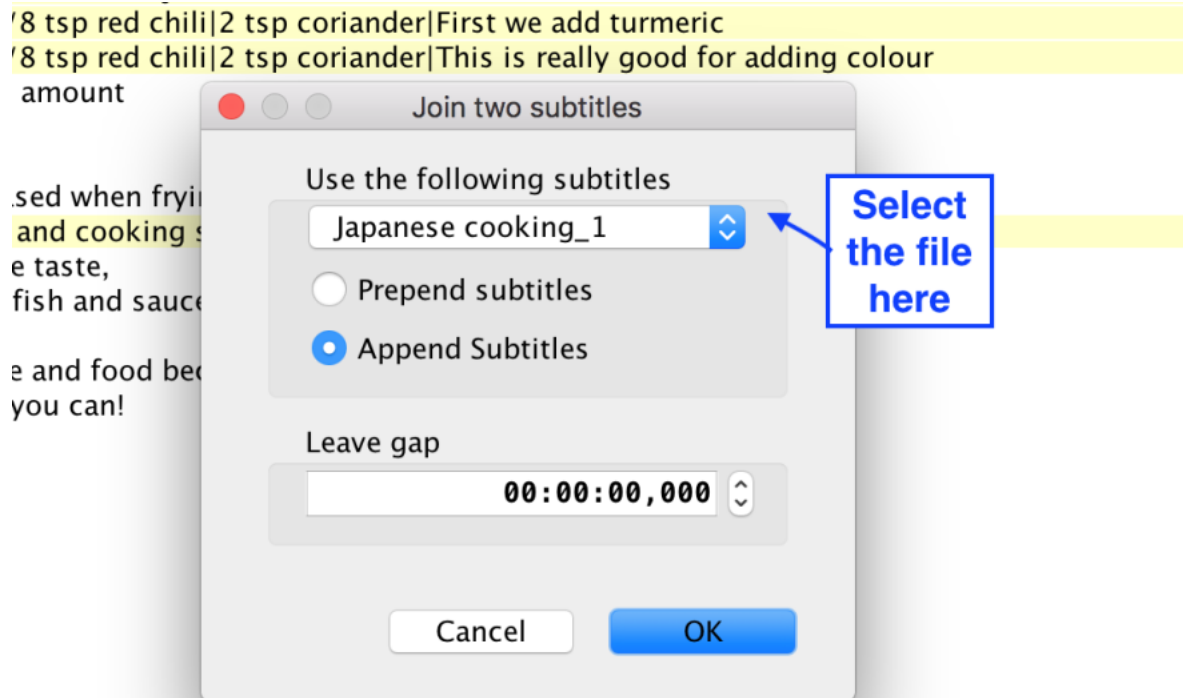
Caution: Jubler has now split the child file in two. However, on the second child file, the timestamps will now start at 00:00:00, which is not correct. Even though the start and end times have been changed on the second file, the same subtitle durations are maintained from the original file. This can be fixed when both of the child files have been translated. The two child files can be saved and sent to your translators.

6.1.3 Rejoining Translated Files

Once both child files have been translated, they can be rejoined and the time stamps can be corrected.

1. To rejoin the translated files, select the first child file and click on the **Tools** menu, then Join Files.

2. Select the file you want to join with (the second child file) and then click **Append Subtitles** to insert the subtitles after the ones in the current file.
3. To confirm changes, press **OK**.



The two translated files are now joined.

6.1.4 Synchronizing the Timing of the Translated File

The final step is to synchronize all the timestamps of your translated file with the original file.

1. You will first need to select all the subtitles in the translated file. To do this, with your translated file active, go to the **Edit** menu, **Select** and then **All**.
2. To synchronize the timing of the translated file with that of the original file, go to the **Tools** menu and then click **Synchronize**.
3. To specify which file you want to synchronize with, under **Synchronize data from the following subtitles**, choose the original file (with the correct timestamps).
4. In the pop-up window, leave the **Offset** at 0. This will ensure that there are no timing differences between the subtitles of the original file and the translated one. Ensure that the **Import Timestamp** box is checked so that the timestamps will be carried over. Press **OK**.

All of the timestamps from the original file are now equal to that of the translated file. You can now import a video into your translated file and preview to ensure subtitles have been synchronized correctly.